

Pukana 8: Pepa Kāko‘o (Episode 8: Support Sheet)

Nā Ha‘awina Nui: (Main Lessons)

1. Nā Papani
2. Spacial References:
“here&there”

NĀ PAPANI

Pronouns

In the English language, we normally use the word “we” to refer to me and you, me and someone else, all of us, just a couple of us and so on. In Hawaiian, we have specific words to indicate these differences; they are called “papani.”

The following are the different papani:

‘oe	YOU
au	ME/I
‘o ia	HE, SHE, IT
kāua	US/WE (me and you)
kākou	US/WE (everyone= 3 or more people)
māua	US/WE (me and someone else)
mākou	US/WE (me and 2+ others= 3 or more people)
‘oukou	YOU FOLKS (the person you are talking to and others= 3 or more people)
‘olua	YOU GUYS (the person you are talking to and someone else)
lāua	THEM GUYS (two people away from you and the person you are talking)
lākou	THEM FOLKS (at least 3 people away from you and the person you are talking to)

When using papani, it is important to remember and recognize who you are talking to and if they (as well as yourself) are included in what you are talking about.

Scenario: You and three others are wearing blue shoes and the person you are talking to is not:

Question: How many people are wearing blue shoes?

‘Ehia po‘e e komo ana i ke kāma‘a uliuli?

YOUR Response: There are four of us.

(He) ‘Ehā mākou.

Pukana 8: Pepa Kāko‘o

(Episode 8: Support Sheet)

When responding, you begin with the number and follow with the correct papani.

- You would respond with mākou (3+ people) if the person you are talking to is NOT wearing blue shoes.
- You would respond with lākou (3+ people) if you AND the person you are talking to are NOT wearing blue shoes.
- You would respond with kākou (3+people) if you AND the person you are talking to ARE wearing blue shoes.

Papani are hard to practice in writing, but are easier to use with the lohe-‘oni-wala‘au technique.

MA ‘ANE‘I, MA LAILA, MA ‘Ō: Spacial reference for here and there

In the English language we use the words here and there, however, we sometimes get confused in spacial reference. Is it right here?, way over there?, or right over there, near you? In Hawaiian we use ma ‘ane‘i, ma laila and ma ‘ō to make these spacial references.

MA ‘ANE‘I: here, near you

MA LAILA: there, near the person you are talking to

MA ‘Ō: (over) there, far away from you and the person you are talking to

These references are most frequently used with the pepeke henua, but can be used with other pepeke, like the māka painu.

- Examples with Pepeke Henua are:
 - The paper is over there, on the table. : Aia ka pepa ma ‘ō, ma ke pākaukau.
- Examples with māka painu are:
 - The students sat here. : Ua noho nā haumāna ma ‘ane‘i.
 - The students are sitting over there. : Ke noho nei nā haumāna ma ‘ō.
 - The students are going to sit there (near you). : E noho ana nā haumāna ma laila.

Pukana 8: Pepa Kāko‘o

(Episode 8: Support Sheet)

Papa Hua‘ōlelo

(Word List)

NOTE: Many of the English equivalents given are just one of several or many. Use the Hawaiian Dictionary as well as Māmaka Kaiāo or visit wehewehe.org, an online collection of Hawaiian dictionaries, for complete references. For those who purchased the textbook Nā Kai ‘Ewalu, there are detailed word lists in each chapter.

ka ma‘alahi	easy	ka moe	to lie down
ka pa‘akikī	hard	ke kū	to stand
ka luhi	tired	ka hahai	to follow
ka ikehu	energy	ke kāwele	towel
ka pololei	right	ke kāwele pepa	paper towel
ka hewa	wrong	ka pepa	paper
ka hopohopo	to worry	ke kali	to wait
ke kānālua	doubt	ka ho‘omanawanui	patience
ka ne‘e	to move about	ma ‘ane‘i	here (spacial reference)
ke ‘oni	to wiggle	ma ‘ō	there (spacial reference)
ka ho‘one‘e	to move (something)	ma laila	there, near the person you are talking to (spacial reference)
ka hō‘oni	to cause something to wiggle		
ka papani	pronoun	ka mahina	moon
ke pani	to close	ka hōkū	star
au	me/I	ka lewa	sky
‘oe	you	ka lani	heavens
‘olua	you two/ the two of you	ke kilo	to gaze
‘oukou	you folks (3+ people)	ke kilo hōkū	to star gaze
lāua	them two/ the two of them	ka pō	night/ darkness
lākou	them (3+ people)/	ka honua	earth
kāua	the two of us/ (you and I)	ka lepo	dirt/ dirty
kākou	us (all of us/ everyone)	ka mau‘u	grass
māua	the two of us(not the person you are talking to)/ me and someone else	ke kokoleka	chocolate
mākou	us (all of us, not including the person you are talking to)	ke kalima	cream
ke kumu niu	coconut tree	ka ‘aikalima	ice cream
ke kumu kukui	kukui nut tree	ke kamepiula	computer
ka niu	coconut	ka punaeweke	internet
ka noho	chair/ to sit	ka huli	to find/ search
		ka loa‘a	to have/get/find
		ka nele	to not have/ to lack
		ka manō	shark
		ka puhi	eel
		ka pāpa‘i	crab
		ka ‘īlio	dog
		ka pōpoki	cat

Pukana 8: Pepa Kāko‘o (Episode 8: Support Sheet)

Nā ‘Ōlelo Pōkole

(Short Phrases)

[not necessarily part of ha‘awina, but characters use them freely.]

E nā hoa, pehea?

Friends, how are you?

Pololei ‘i‘o nō!

Correct indeed!

E ho‘one‘e i kēia mau mea.

Move these things.

E hele ana au i kēlā kahakai.

I am going to go to that beach (over there).

E noho ana au i kēia kahakai.

I am going to stay at this beach.

Kēia ‘īlio ‘ele‘ele.

This black dog.

Kēia mau ‘īlio ‘ele‘ele.

These black dogs.

Nani kēlā pua melemele.

That yellow flower is beautiful.

Nani kēlā mau pua melemele.

Those yellow flowers are beautiful.

Ua hānai ‘o Keani i ka manu.

Keani fed the bird.

Ua hānai ‘o Keani i nā manu.

Keani fed the birds.

Aia ka puke ma ‘ō.

The book is over there.

Aia ka puke ma ‘ane‘i.

The book is here.

Aia ka puke ma laila.

The book is there (near you).

Ke noho nei lāua ma ‘ō.

The two of them are sitting over there.

Ke noho nei lākou ma laila.

They (3+) are sitting there (near you).

Ua ‘ai māua ma ‘ane‘i.

The two of us (me and someone else; not the person you are talking to) ate here.

Ua ‘ai mākou ma ‘ō.

We (me and 3+ people; not the person you are talking to) ate over there.

E hīmeni ana kāua ma ke kula.

The two of us are going to sing at school.

E hīmeni ana kākou ma ke kula.

All of us are going to sing at school.

E kali ana ‘olua ma ka hale?

The two of you are going to wait at the house?

E kali ana ‘oukou ma ka hale?

You folks (3+) are going to wait at the house?

Ke nānā nei nā keiki iā lāua.

The kids are watching the two of them.

Ua hele nā haumāna me lākou.

The students went with them (3+) guys.

E hahai ana kēia mau ‘īlio iā kāua.

These dogs are going to follow the two of us (me and you).

E hele ana kēlā mau wāhine me ‘olua.

Those two women are going to go with you two (the two of you).

Pukana 8: Pepa Kāko‘o (Episode 8: Support Sheet)

'oe

'olua

'oukou

au/wau

kaua

kakou

'o ia

laua

lakou

maua

makou

■ speaker

■ spoken to

■ spoken about

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o (Episode 8: Supplemental Lesson)

Nā Ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. _____ hahai: _____ | 6. _____ niu: _____ |
| 2. _____ kānālua: _____ | 7. _____ lepo: _____ |
| 3. _____ pōpoki: _____ | 8. _____ kalima: _____ |
| 4. _____ huli: _____ | 9. _____ kamepiula: _____ |
| 5. _____ luhī: _____ | 10. _____ ne'e: _____ |

Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke. Then pluralize the words with the correct ka'i.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1. pronoun: _____ : _____ | 5. dog: _____ : _____ |
| 2. coconut tree:
_____ : _____ | 6. towel: _____ : _____ |
| 3. ice cream:
_____ : _____ | 7. star: _____ : _____ |
| 4. eel: _____ : _____ | 8. paper: _____ : _____ |
| | 9. chair: _____ : _____ |
| | 10. shark: _____ : _____ |

'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- | | |
|--|--|
| 1. The two of you are going to wait at the house?
_____ | 7. Keani fed the birds.
_____ |
| 2. The book is here. _____ | 8. All of us are going to sing at school.
_____ |
| 3. These dogs are going to follow the two of us (me and you).
_____ | 9. Ke noho nei lāua ma 'ō.
_____ |
| 4. The two of us ate here.
_____ | 10. Ua hele nā haumāna me lākou.
_____ |
| 5. The book is there (near you).
_____ | |
| 6. They (3+) are sitting there (near you).
_____ | |

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o (Episode 8: Supplemental Lesson)

REVIEW

Māka Painu

Practice identifying the difference between the three māka painu discussed in this episode.
Fill in the appropriate māka painu (e_ana, ke_nei, ua) in the blank spaces below.

- | | |
|---|--|
| 1. _____: Kaleo is camping at Kona. | 2. _____: She is presenting her project. |
| 3. _____: Pohai is going to teach at the preschool. | 4. _____: That boy climbed up the cliff. |
| 5. _____: The girl fell last night. | 6. _____: He is going to go diving. |
| 7. _____: Kawena is crying outside. | 8. _____: They are loading up the truck. |

Nā Ka'i (Plural)

Practice translating the following sentences into Hawaiian:
NOTE: when pluralizing the ka'i:

- The ka'i is always before the subject.
- The ka'i ke and ka are replaced with nā and the ka'i kēia, kēnā, and kēlā are followed with mau.

- | | |
|-------------------------------------|-------|
| 1. The book is small. | _____ |
| 2. This house is clean. | _____ |
| 3. That (over there) girl is smart. | _____ |
| 4. The car is black. | _____ |

Practice translating the following sentences into Hawaiian using the different ka'i and māka painu:

1. The teachers went to the school. _____
2. That (far away) kid is jumping. _____
3. The parent is going to leave the house. _____
4. Those (near you) dogs are getting wet. _____

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o (Episode 8: Supplemental Lesson)

NĀ PAPANI

Practice identifying the different papani. Mark the correct papani in the blank space next to each sentence.

1. We all (everyone) had fun! _____
2. The two of them are sad. _____
3. We (me and you) are smart. _____
4. We (3+ people) will meet up with you later. _____
5. You two better practice your skills. _____
6. They (3+ people) are a strong team. _____
7. You are pretty. _____
8. We (me and someone else) are going to the movies. _____
9. You folks (3+ people) are in big trouble. _____
10. She is coming tomorrow. _____

Practice translating the following sentences into Hawaiian using the correct papani and māka painu.

NOTE: Some sentences will have more than one papani.

For example: We (3+) are sitting with them (2).: Ke noho nei mākou me lāua.

1. Them two are going to the beach. _____
2. Us folks (not including you) got tired. _____
3. I will see you guys (3+ people). _____
4. She is going to sing to them (the two of them). _____
5. You are sitting with them (3+). _____
6. Did you guys (the two of you) win? _____
7. We (everyone) all played. _____
8. We (the two of us/ me and you) are going to go to sleep.

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o (Episode 8: Supplemental Lesson)

Practice counting people with papani. With the context information below, fill in the appropriate response. Begin with the number and follow with the correct papani.

You are in a room with 3 wāhine, 2 kāne (one being you).

2 of the wāhine are wearing blue, 1 is wearing green. You are wearing blue and the other kāne is wearing green.

1. 1 of the wāhine wearing blue asks you: "How many people are wearing blue?"

YOUR RESPONSE: _____

2. 1 of the wāhine wearing blue asks you: "How many people are wearing green?"

YOUR RESPONSE: _____

3. The other kāne asks you: "How many kāne are in the room?"

YOUR RESPONSE: _____

4. 1 of the wāhine asks you: "How many kāne are in the room?"

YOUR RESPONSE: _____

5. 1 of the wāhine asks you: "How many women are in the room?"

YOUR RESPONSE: _____

6. The other kāne asks you: "How many women are in the room?"

YOUR RESPONSE: _____

7. The other kāne asks you: "How many people are wearing blue?"

YOUR RESPONSE: _____

8. The other kāne asks you: "How many people are wearing green?"

YOUR RESPONSE: _____

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o (Episode 8: Supplemental Lesson)

MA 'ANE'I, MA 'Ō, MA LAILA

- Ma 'ane'i, ma 'ō and ma laila are spacial references for here and there.
- Ma 'ane'i: HERE (i.e. The pillow is here.)
- Ma 'ō: OVER THERE, FAR AWAY (i.e. The tall tree is over there.)
- Ma laila: THERE, NEXT TO YOU (i.e. The remote is right there.)

Practice identifying these three spacial references. Mark ma 'ane'i, ma 'ō or ma laila in the blank space next to each sentence.

1. The boy is over there on the stage: _____
2. Kawehi is here at the house, where are you?: _____
3. The teacher is there behind the tree.: _____
4. The pillow is there beside you.: _____
5. The slippers are right there, next to your shoes.: _____
6. Your dinner is here on the table.: _____

Practice translating the following sentences using all of the ha'awina so far.

1. The four of them are going to the house. _____
2. The women are going to go over there. _____
3. These kids are sitting here. _____
4. The two of us(me and you) fell over there. _____
5. The paper towels are there (near you). _____
6. The dogs ate the food here. _____
7. We(everyone) are going to go over there. _____
8. You five won the game. _____

Pukana 8: Ha‘awina Kāko‘o

(Episode 8: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ‘INA: ANSWER SHEET

Nā Ka‘i – KA me KE

Write down the correct ka‘i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- | | |
|---|---|
| 1. <u>ka</u> hahai: <u>to follow</u> | 6. <u>ka</u> niu: <u>coconut</u> |
| 2. <u>ke</u> kānālua: <u>doubt</u> | 7. <u>ka</u> lepo: <u>dirt/dirty</u> |
| 3. <u>ka</u> pōpoki: <u>cat</u> | 8. <u>ke</u> kalima: <u>cream</u> |
| 4. <u>ka</u> huli: <u>to find</u> | 9. <u>ke</u> kamepiula: <u>computer</u> |
| 5. <u>ka</u> luhi: <u>tired</u> | 10. <u>ka</u> ne‘e: <u>to move about</u> |

Nā Hua‘ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka‘i – ka or ke. Then pluralize the words with the correct ka‘i.

- | | |
|---|---|
| 1. pronoun: <u>ka papani : nā papani</u> | 6. towel: <u>ke kāwele : nā kāwele</u> |
| 2. coconut tree:
<u>ke kumu niu : nā kumu niu</u> | 7. star: <u>ka hōkū : nā hōkū</u> |
| 3. ice cream: <u>ka ‘aikalima : nā ‘aikalima</u> | 8. paper: <u>ka pepa : nā pepa</u> |
| 4. eel: <u>ka puhi : nā puhi</u> | 9. chair: <u>ka noho : nā noho</u> |
| 5. dog: <u>ka ‘īlio : nā ‘īlio</u> | 10. shark: <u>ka manō : nā manō</u> |

‘Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- | | |
|--|---|
| 1. The two of you are going to wait at the house?
<u>E kali ana ‘olua ma ka hale?</u> | <u>Ke noho nei lākou ma laila.</u> |
| 2. The book is here. <u>Aia ka puke ma ‘ane‘i.</u> | 7. Keani fed the birds.
<u>Ua hānai ‘o Keani i nā manu.</u> |
| 3. These dogs are going to follow the two of us (me and you).
<u>E hahai ana kēia mau ‘īlio iā kāua.</u> | 8. All of us are going to sing at school.
<u>E hīmeni ana kākou ma ke kula.</u> |
| 4. The two of us ate here.
<u>Ua ‘ai māua ma ‘ane‘i.</u> | 9. Ke noho nei lāua ma ‘ō.
<u>The two of them are sitting over there.</u> |
| 5. The book is there (near you).
<u>Aia ka puke ma laila.</u> | 10. Ua hele nā haumāna me lākou.
<u>The students went with them (3+) guys.</u> |
| 6. They (3+) are sitting there (near you). | |

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o (Episode 8: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)

REVIEW

Māka Painu

Practice identifying the difference between the three māka painu discussed in this episode.

Fill in the appropriate māka painu (e_ana, ke_nei, ua) in the blank spaces below.

- | | |
|---|---|
| 1. Ke__nei: Kaleo is camping at Kona. | 2. Ke__nei: She is presenting her project. |
| 3. E__ana: Pohai is going to teach at the preschool. | 4. Ua__: That boy climbed up the cliff. |
| 5. Ua__: The girl fell last night. | 6. E__ana: He is going to go diving. |
| 7. Ke__nei: Kawena is crying outside. | 8. Ke__nei: They are loading up the truck. |

Nā Ka'i (Plural)

Practice translating the following sentences into Hawaiian:

NOTE: when pluralizing the ka'i:

- The ka'i is always before the subject.
- The ka'i ke and ka are replaced with nā and the ka'i kēia, kēnā, and kēlā are followed with mau.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. The book is small. | <u>Li'ili'i ka puke.: Li'ili'i nā puke.</u> |
| 2. This house is clean. | <u>Ma'ema'e kēia hale.: Ma'ema'e kēia mau hale.</u> |
| 3. That (over there) girl is smart. | <u>Akamai kēlā kaikamahine.: Akamai kēlā mau kaikamahine.</u> |
| 4. The car is black. | <u>'Ele'ele ke ka'a.: 'Ele'ele nā ka'a.</u> |

Practice translating the following sentences into Hawaiian using the different ka'i and māka painu:

- | | |
|--|--|
| 1. The teachers went to the school. | <u>Ua hele nā kumu i ke kula.</u> |
| 2. That (far away) kid is jumping. | <u>Ke lele nei kēlā keiki.</u> |
| 3. The parent is going to leave the house. | <u>E ha'alele ana ka makua i ka hale.</u> |
| 4. Those (near you) dogs are getting wet. | <u>Ke pulu nei kēnā mau 'īlio.</u> |

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o (Episode 8: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)

NĀ PAPANI

Practice identifying the different papani. Mark the correct papani in the blank space next to each sentence.

1. We all (everyone) had fun! **kākou**
2. The two of them are sad. **lāua**
3. We (me and you) are smart. **kāua**
4. We (3+ people) will meet up with you later. **mākou**
5. You two better practice your skills. **'olua**
6. They (3+ people) are a strong team. **lākou**
7. You are pretty. **'oe**
8. We (me and someone else) are going to the movies. **māua**
9. You folks (3+ people) are in big trouble. **'oukou**
10. She is coming tomorrow. **'o ia**

Practice translating the following sentences into Hawaiian using the correct papani and māka painu.

NOTE: Some sentences will have more than one papani.

For example: We (3+) are sitting with them (2).: Ke noho nei mākou me lāua.

1. Them two are going to the beach. **Ke hele nei lāua i ke kai.**
2. Us folks(not including you) got tired. **Ua luhi mākou.**
3. I will see you guys (3+ people). **E 'ike ana au iā 'oukou.**
4. She is going to sing to them (the two of them). **E hīmeni ana 'o ia iā lāua.**
5. You are sitting with them (3+). **Ke noho nei 'oe me lākou.**
6. Did you guys (the two of you) win? **Ua lanakila 'olua?**
7. We (everyone) all played. **Ua pā'ani kākou.**
8. We (the two of us/ me and you) are going to go to sleep. **E hiamoe ana kāua.**

Pukana 8: Ha‘awina Kāko‘o
(Episode 8: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ‘INA: ANSWER SHEET (ho‘omau ‘ia : continued)

Practice counting people with papani. With the context information below, fill in the appropriate response. Begin with the number and follow with the correct papani.

You are in a room with 3 wāhine, 2 kāne (one being you).

2 of the wāhine are wearing blue, 1 is wearing green. You are wearing blue and the other kāne is wearing green.

1. 1 of the wāhine wearing blue asks you: “How many people are wearing blue?”

YOUR RESPONSE: **‘ekolu kākou**

2. 1 of the wāhine wearing blue asks you: “How many people are wearing green?”

YOUR RESPONSE: **‘elua lāua**

3. The other kāne asks you: “How many kāne are in the room?”

YOUR RESPONSE: **‘elua kāua**

4. 1 of the wāhine asks you: “How many kāne are in the room?”

YOUR RESPONSE: **‘elua māua**

5. 1 of the wāhine asks you: “How many women are in the room?”

YOUR RESPONSE: **‘ekolu ‘oukou**

6. The other kāne asks you: “How many women are in the room?”

YOUR RESPONSE: **‘ekolu lākou**

7. The other kāne asks you: “How many people are wearing blue?”

YOUR RESPONSE: **‘ekolu mākou**

8. The other kāne asks you: “How many people are wearing green?”

YOUR RESPONSE: **‘elua ‘olua**

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o (Episode 8: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)

MA 'ANE'I, MA 'Ō, MA LAILA:

- Ma 'ane'i, ma 'ō and ma laila are spacial references for here and there.
- Ma 'ane'i: HERE (i.e. The pillow is here.)
- Ma 'ō: OVER THERE, FAR AWAY (i.e. The tall tree is over there.)
- Ma laila: THERE, NEXT TO YOU (i.e. The remote is right there.)

Practice identifying these three spacial references. Mark ma 'ane'i, ma 'ō or ma laila in the blank space next to each sentence.

1. The boy is over there on the stage: **ma 'ō**
2. Kawehi is here at the house, where are you?: **ma 'ane'i**
3. The teacher is there behind the tree.: **ma 'ō**
4. The pillow is there beside you.: **ma laila**
5. The slippers are right there, next to your shoes.: **ma laila**
6. Your dinner is here on the table.: **ma 'ane'i**

Practice translating the following sentences using all of the ha'awina so far.

1. The four of them are going to the house. **Ke hele nei lākou i ka hale.**
2. The women are going to go over there. **E hele ana nā wāhine ma 'ō.**
3. These kids are sitting here. **Ke noho nei kēia mau keiki ma 'ane'i.**
4. The two of us (me and you) fell over there. **Ua hā'ule kāua ma 'ō.**
5. The paper towels are there (near you). **Aia nā kāwele pepa ma laila.**
6. The dogs ate the food here. **Ua 'ai nā 'īlio i ka mea'ai ma 'ane'i.**
7. We (everyone) are going to go over there. **E hele ana kākou ma 'ō.**
8. You five won the game. **Ua lanakila 'oukou i ka pā'ani.**

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o
(Episode 8: Supplemental Lesson)

MELE: SONG

Pō Mahina La'ila'i

Words by Mary Pukui, music by Maddy Lam

Kāua i ka holoholo I ka pō mahina la'ila'i E kilo ho'onanea I nā hōkū o ka lani	Let's you and I go for a walk On a clear moonlight night To gaze with interest At the stars in the sky
Kō mai ana ke 'ala O ka pua 'o ka pīkake I halihali 'ia mai E ka makani kolonahe	A fragrance is wafted hither The perfume of the jasmine Brought here to us By a gentle breeze
Ho'olono ana i ke kani Honehona a ka 'ukulele Me ke mele ho'ohau'oli Ho'olana i ka pu'uwai	We will pause to listen To the 'ukulele sweet refrain With a melody so cheery Uplifting the heart
Huli aku kāua i uka I ka 'ā a nā kukui Ua like me nā hōkū E kau ana i nā pali	Let us turn to look inland As the brightness of the lights twinkle Like the many stars Nestling on the hillside
Ha'ina mai ka puana No ka pō mahina la'ika'i E kilo ho'onanea I nā hōkū o ka lani	This ends my song Of a clear moonlight night To gaze with interest At the stars in the sky
Ha'ina mai ka puana No ka pō mahina la'ila'i Ho'olono ana i ke kani Honehona a ka 'ukulele	This ends my song Of a clear moonlight night We will pause to listen To the 'ukulele's sweet refrain

Pukana 8: Ha'awina Kāko'o
(Episode 8: Supplemental Lesson)

MELE: SONG

Ku'u Fern School

Aloha nō au i ku'u fern school	I love my fern school
Ku'u home i aloha na'auao ho'i	My loving home of knowledge
Ka home nāna i ho'ona'auao ia'u	The home that enlightened me
I ku'u mau lā 'ōpiopio	During my youth